

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Seminari d'Idioma (francès) (20260)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Clara Ubaldina Lorda

Llengua de docència: Francès / Català

1. Presentació de l'assignatura:

La langue française à travers les textes littéraires

Le Séminaire d'*Idioma* (français) s'adresse à des étudiants de français de niveau avancé et vise à un double objectif : le perfectionnement de la langue et son usage, et l'initiation à la littérature française. Les textes littéraires explorent les potentialités des langues et, par conséquent permettent d'aborder, dans une perspective didactique, la diversité et la variation des systèmes ouverts et complexes de ces langues. Par le biais de l'étude active et productive de textes d'auteurs tels que Ronsard, Molière, Voltaire, Rimbaud, Sand, Flaubert, Céline, Camus u Modiano, on (ré)travaillera dans ce séminaire, en compréhension comme en expression, différents phénomènes phonétiques, syntaxiques, sémantiques et énonciatifs de la langue française.

El *Seminari d'Idioma (francès)* s'adreça a estudiants de francès de nivell avançat i té un doble objectiu: d'una banda, perfeccionar l'ús de la llengua i, d'altra banda, iniciar-se en l'estudi de la literatura francesa. Els textos literaris exploren les potencialitats de les llengües i permeten per tant apropar-se, des d'una perspectiva didàctica, a la diversitat i la variació dels sistemes oberts i complexos d'aquestes llengües. Mitjançant l'estudi actiu i productiu de textos d'autors com ara Ronsard, Molière, Voltaire, Rimbaud, Sand, Flaubert, Céline, Camus i Modiano, es revisaran i aprofundiran en aquest seminari diversos fenòmens fonètics, sintàctics, semàntics i enunciatius de la llengua francesa, tant des del punt de vista de la comprensió com del de l'expressió.

El *Seminario de Idioma (francés)* se dirige a estudiantes de francés de nivel superior y contempla un doble objetivo: por una parte, perfeccionar el uso de la lengua y, por otra, iniciarse en el estudio de la literatura francesa. Los textos literarios exploran las potencialidades de las lenguas y por ello permiten aproximarse, desde la perspectiva didáctica, a la diversidad y la variación de los sistemas abiertos y complejos de dichas lenguas. A través del estudio activo y productivo de textos de autores como Ronsard, Molière, Voltaire, Rimbaud, Sand, Flaubert, Céline, Camus y Modiano, se repasarán y profundizarán distintos fenómenos fonéticos, sintácticos, semánticos y enunciativos de la lengua francesa, tanto desde el punto de vista de la comprensión como de la expresión.

N.B. La liste d'auteurs est illustrative et peut être soumise à modification

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

G.13 Capacitat de treball individual i en equip

G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Competències específiques

E.3. Domini receptiu i productiu oral i escrit de la llengua estrangera.

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres.

E.9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs

3. Continguts, activitats i objectius

L'assignatura s'organitzarà al voltant de l'observació i anàlisi de textos literaris (alguns dels quals en versió audio), que constituïran un punt de partida per diferents activitats. Aquestes activitats perseguiran diversos objectius, agrupats en tres blocs:

1) Expressió oral

- Oralització i perfeccionament de la pronúncia: millora general
- Discussions sobre temes en relació amb els textos.
- *Jeux de rôles* (a partir de diàlegs teatrals).
- *Exposés* orals.

Aquest conjunt de continguts està encaminat a l'assoliment per part de l'estudiant de l'objectiu de millorar la pronúncia del francès i la seva fluïdesa a la conversa i a les exposicions en aquesta llengua. S'avaluarà durant les sessions de classe, particularment les de Seminari.

2) Expressió escrita

- Dissertacions escrites.
- Comentaris i creació de textos, individualment i en grups

Aquestes activitats tenen l'objectiu de millorar l'expressió escrita dels estudiants. S'avaluaran mitjançant la correcció de treballs de curs i del treball final.

3) Conceptualització de fenòmens lingüístics

- L'actualització de la llengua en discurs: fonètica i construcció del sentit; temps verbals i enunciació narrativa; *discours rapporté*, fenòmens pragmàtics (actes de parla, pressuposició, ironia); fenòmens retòrics i estilístics.
- Conceptualització general sobre els grans períodes de la literatura francesa (amb relació amb la història i la societat).

Aquest continguts del bloc 3 han de ser interioritzats pels estudiants i l'assoliment d'aquest objectiu s'avaluarà en funció del treball final que hauran de lliurar.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Tasques individuals	60%	No recuperable			Assistència, participació i esforç en la realització de les tasques
Tasques en grup	20%	No recuperable			Assistència, participació i col·laboració activa amb els companys.
Treball final	20%	Recuperable	100%	Treball final	Treball que reflectirà l'assimilació dels continguts més importants de l'assignatura

N.B. El treball final només es podrà lliurar en cas d'haver assistit a les sessions de classe i d'haver participant activament en les tasques encomanades. En cas contrari, l'assignatura s'haurà de repetir. Si, malgrat haver seguit normalment i haver realitzat totes les tasques, l'aprofitament no és suficient per aprovar, l'estudiant podrà recuperar l'assignatura mitjanant un examen al juliol.

5. Metodologia: activitats formatives

Activitats d'aula: Comentari de textos, explicacions del professor, activitats diverses (cf. Continguts).

Fora de l'aula: lectures, treball individual, i estudi personal.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Adam, Jean-Michel (2005), *La Linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris : Armand Colin.

Maingueneau, Dominique (1993), *Éléments de linguistique pour le discours littéraire*, Paris : Dunod.

Maingueneau, Dominique (1994), *L'Énonciation en linguistique française : embrayeurs, « temps », discours rapporté*, Paris : Hachette.